



# 同公公婆婆食飯

tung<sub>4</sub> gung<sub>4</sub> gung<sup>1</sup> po<sub>4</sub> po<sup>1</sup> sik<sub>6</sub> faan<sub>6</sub>

作者: Louis Tam 插畫: Swmman 錄音: Ivy 音樂: MUSIC4VIDEO



我	有	一	個	細	妹	同	哥	哥，
ngo <sup>5</sup>	jau <sup>5</sup>	jat <sup>1</sup>	go <sup>3</sup>	Sai <sup>3</sup>	mui <sup>2</sup>	tung <sup>4</sup>	go <sup>4</sup>	go <sup>1</sup>
I	have	one	younger sister	and	elder brother			

我	哋	唔	係	喺	香	港	出	世，
ngo <sup>5</sup>	dei <sup>6</sup>	m <sup>4</sup>	hai <sup>6</sup>	hai <sup>2</sup>	Hoeng <sup>1</sup>	Gong <sup>2</sup>	Ceot <sup>1</sup>	Sai <sup>3</sup>
we	are not	at	Hong Kong	born				

我 哋 喺 美 國 出 世， 我 哋

ngo<sup>05</sup> — dei<sub>6</sub>

*we*

hai<sup>2</sup>

*in*

Mei<sup>5</sup> — Gwok<sub>3</sub>

*America*

Ceot<sup>1</sup> — Sai<sub>3</sub>

*born*

ngo<sup>05</sup> — dei<sub>6</sub>

*we*

都 係 喺 美 國 學 校 讀 書，

dou<sup>1</sup> — hai<sub>6</sub>

*also*

hai<sup>2</sup>

*in*

Mei<sup>5</sup> — Gwok<sub>3</sub>

*America*

hok<sub>6</sub> — haau<sub>6</sub>

*school*

duk<sub>6</sub> — syu<sup>1</sup>

*study*

我	哋	少	講	廣	東	話，	講
ngo <sup>05</sup>	dei <sup>6</sup>	siu <sup>2</sup>	gong <sup>2</sup>	GWong <sup>2</sup>	Dung <sup>1</sup>	Waa <sup>2</sup>	gong <sup>2</sup>
we	few	say	Cantonese				say

英	文	多	啲。	<p>《同公公婆婆食飯》係「冚啖吟粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。 "Dinner With Grandparents" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).</p> <p>【鳴謝 Attribution】 "Dinner With Grandparents" (Cantonese), written by Louis Tam, illustrated by swmman, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk</p> <p>Video: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=d74Vu9rV5tA">https://www.youtube.com/watch?v=d74Vu9rV5tA</a></p>			
jing <sup>1</sup>	man <sup>2</sup>	do <sup>1</sup>	di <sup>1</sup>				
English	more						



每	年	暑	假	我	哋	都	同	
<i>muis</i>	<i>nin<sub>4</sub></i>	<i>syu<sup>2</sup></i>	<i>gaa<sub>3</sub></i>	<i>ngo<sup>5</sup></i>	<i>dei<sub>6</sub></i>	<i>dou<sup>1</sup></i>	<i>tung<sub>4</sub></i>	
every	year	summer vacation		we		also	with	
爸	爸	媽	媽	一	齊	返	香	港，
<i>baa<sub>4</sub></i>	<i>baa<sup>1</sup></i>	<i>maa<sub>4</sub></i>	<i>maa<sup>1</sup></i>	<i>jat<sup>1</sup></i>	<i>Cai<sub>4</sub></i>	<i>faan<sup>1</sup></i>	<i>Hoeng<sup>1</sup></i>	<i>Gong<sup>2</sup></i>
father		mother		together		back to	Hong Kong	

<p>去</p> <p>heoi<sup>3</sup></p> <p>go</p>	<p>同</p> <p>tung<sub>4</sub></p> <p>with</p>	<p>公 公</p> <p>gung<sup>1</sup></p> <p>gung<sub>4</sub></p> <p>grandfather</p>	<p>婆 婆</p> <p>po<sup>2</sup></p> <p>po<sub>4</sub></p> <p>grandmother</p>	<p>一 齊</p> <p>jat<sup>1</sup></p> <p>Cai<sub>4</sub></p> <p>together</p>
<p>食 飯。</p> <p>sik<sub>6</sub> faan<sub>6</sub></p> <p>have a meal</p>				





到	暑	假	喇！	今	日	我	哋	返
dou <sup>3</sup>	syu <sup>2</sup>	gaa <sup>3</sup>	laa <sup>3</sup>	gam <sup>1</sup>	jat <sup>6</sup>	ngo <sup>5</sup>	dei <sup>6</sup>	faan <sup>1</sup>
to	summer vacation	already	today	we	back			

香	港	喇，	我	哋	好	開	心。
Hoeng <sup>1</sup>	Gong <sup>2</sup>	laa <sup>3</sup>	ngo <sup>5</sup>	dei <sup>6</sup>	hou <sup>2</sup>	hoi <sup>1</sup>	sam <sup>1</sup>
Hong Kong	already	we	very	happy			

第	一	日	落	機	有	啲	邊，	第	二	日	先
dai <sub>6</sub>	jat <sup>1</sup>	jat <sub>6</sub>	lok <sub>6</sub>	gei <sup>1</sup>	jau <sub>5</sub>	di <sup>1</sup>	gui <sub>6</sub>	dai <sub>6</sub>	ji <sub>6</sub>	jat <sub>6</sub>	sin <sup>1</sup>
first	day	get off the plane	a bit	tired	the second day	first					

去	睇	公	公	婆	婆。
heoi <sub>3</sub>	tai <sup>2</sup>	gung <sup>1</sup>	gung <sub>4</sub>	po <sup>2</sup>	po <sub>4</sub>
go	to look	grandfather	grandmother		



第 二 日， 我 哋 去 咗 公 公

dai <sub>6</sub> / ji <sub>6</sub>	jat <sub>6</sub>	ngo <sup>5</sup> / dei <sub>6</sub>	heoi <sub>3</sub>	zo <sup>2</sup>	gung <sub>4</sub> / gung <sup>1</sup>
second	day	we	go	-ed	grandfather

婆 婆 屋 企 同 佢 哋 食 飯。

po <sub>4</sub> / po <sup>2</sup>	uk <sup>1</sup> / kei <sup>2</sup>	tung <sub>4</sub>	keoi <sup>5</sup> / dei <sub>6</sub>	sik <sub>6</sub> / faan <sub>6</sub>
grandmother	home	with	them	to have a meal



飯	枱	上	面	有	好	多	餸，	有
faan <sub>6</sub>	toi <sup>2</sup>	soeng <sub>6</sub>	min <sub>6</sub>	jau <sub>5</sub>	hou <sup>2</sup>	do <sup>1</sup>	su <sub>ng</sub> <sup>3</sup>	jau <sub>5</sub>
dining-table		above		there is	many		dishes	there is
菜、	有	肉、	有	魚。				
coi <sub>3</sub>	jau <sub>5</sub>	juk <sub>6</sub>	jau <sub>5</sub>	jyu <sup>2</sup>				
vegetables	there is	meat	there is	fish				

婆 婆	問	我：	「你	鍾 意	食	乜 嘢？」
<i>po<sub>4</sub></i> <i>po<sup>2</sup></i>	<i>man<sub>6</sub></i>	<i>ngo<sup>5</sup></i>	<i>nei<sup>5</sup></i>	<i>zung<sup>1</sup></i> <i>ji<sup>3</sup></i>	<i>sik<sub>6</sub></i>	<i>mat<sup>1</sup></i> <i>je<sup>5</sup></i>
<i>grandmother</i>	<i>ask</i>	<i>me</i>	<i>you</i>	<i>like</i>	<i>to eat</i>	<i>what</i>



我	好	開	心	噉	講：	「都	係	我
ngo <sup>5</sup>	hou <sup>2</sup>	hoi <sup>1</sup>	sam <sup>1</sup>	gam <sup>2</sup>	gong <sup>2</sup>	dou <sup>1</sup>	hai <sub>6</sub>	ngo <sup>5</sup>
I	very	happy	in this way	say	all	I		

鍾	意	食	嘅	嘢。
zung <sup>1</sup>	ji <sub>3</sub>	sik <sub>6</sub>	ge <sub>3</sub>	je <sup>5</sup>
like	to eat	('s)	thing	

我	喺	美 國	成 日	食 肉，	返
ngo <sup>5</sup>	hai <sup>2</sup>	Mei <sup>5</sup> / Gwok <sup>3</sup>	sing <sup>4</sup> / jat <sup>6</sup>	sik <sup>6</sup> / yuk <sup>6</sup>	faan <sup>1</sup>
I	in	America	always	eat	meat
到	香 港	想	食 菜，		
dou <sup>3</sup>	Hoeng <sup>1</sup> / Gong <sup>2</sup>	soeng <sup>2</sup>	sik <sup>6</sup>	COi <sup>3</sup>	
to	Hong Kong	want	eat	vegetables	

一	陣	我	食	多	幾	碗	飯	先。』
<i>jat<sup>1</sup></i>				<i>do<sup>1</sup></i>	<i>gei<sup>2</sup></i>	<i>wun<sup>2</sup></i>		<i>sin<sup>1</sup></i>
	<i>zan<sub>6</sub></i>	<i>ngo<sup>5</sup></i>	<i>sik<sub>6</sub></i>			<i>faan<sub>6</sub></i>		
<i>while</i>		<i>I</i>	<i>eat</i>	<i>more</i>	<i>few</i>	<i>bowl</i>	<i>meal</i>	<i>first</i>



突 然

門 鐘

有 聲。

dat<sub>6</sub> jin<sub>4</sub>

mun<sub>4</sub>

zung<sup>1</sup>

seng<sup>1</sup>

jau<sub>5</sub>

suddenly

door bell

have

sound

係	媽	媽	嘅	細	佬	都	嚟	咗	同
hai <sub>6</sub>	maa <sub>4</sub>	maa <sup>1</sup>	ge <sub>3</sub>	sai <sub>3</sub>	lou <sup>2</sup>	dou <sup>1</sup>	lei <sub>4</sub>	zo <sup>2</sup>	tung <sub>4</sub>
is	mother		('s)	younger brother		also	come	-ed	with

我	哋	一	齊	食	飯。
ngo <sup>5</sup>	dei <sub>6</sub>	jat <sup>1</sup>	cai <sub>4</sub>	sik <sub>6</sub>	faan <sub>6</sub>
us		together		have a meal	



啾 啾

我	用	廣	東	話	叫	佢
<i>ngo<sup>05</sup></i>	<i>jung<sup>6</sup></i>	<i>GWong<sup>2</sup></i>	<i>Dung<sup>1</sup></i>	<i>Waa<sup>2</sup></i>	<i>giu<sup>3</sup></i>	<i>keoi<sup>5</sup></i>
<i>I</i>	<i>use</i>	<i>Cantonese</i>			<i>call</i>	<i>him</i>

「叔 叔。」	
<i>Suk<sup>1</sup></i> <i>Suk<sup>1</sup></i>	
<i>maternal uncle</i>	



男  
女  
！



佢	笑	住	話：	「我	唔	係	叔	叔，	係
<i>keoi5</i>	<i>siu3</i>			<i>ngo5</i>	<i>m4</i>	<i>hai6</i>	<i>suk1</i>	<i>suk1</i>	<i>hai6</i>
<i>he</i>	<i>laugh</i>	<i>-ing</i>	<i>say</i>	<i>I</i>	<i>is not</i>	<i>maternal uncle</i>	<i>is</i>		

舅	父。								
<i>kau5</i>	<i>fu6</i>								
<i>younger paternal uncle</i>									

媽	媽	嘅	細	佬	係	舅	父，	爸	爸
	maa <sup>1</sup>	ge <sup>3</sup>	sai <sup>3</sup>	lou <sup>2</sup>	hai <sub>6</sub>	kau <sup>5</sup>	fu <sub>6</sub>	baa <sup>1</sup>	baa <sup>1</sup>
maa <sub>4</sub>								baa <sub>4</sub>	
mother		('s)	younger brother		is	younger paternal uncle		father	

嘅	細	佬	先	係	叔	叔，			
ge <sup>3</sup>	sai <sup>3</sup>	lou <sup>2</sup>	sin <sup>1</sup>	hai <sub>6</sub>	suk <sup>1</sup>	suk <sup>1</sup>			
('s)	younger brother		first	is	maternal uncle				

記 住 喇。」

gei3  
zyu6

*remember*

laa3

*already*



我	笑 笑 口	講：	「啊！」	真 係	有 啲
ngo <sup>5</sup>	siu <sup>3</sup> / siu <sup>3</sup> / hau <sup>2</sup>	gong <sup>2</sup>	aa <sup>3</sup>	zan <sup>1</sup> / hai <sup>6</sup>	jau <sup>5</sup> / di <sup>1</sup>
I	smiling	say	(particle)	really	a bit

唔 好 意 思，
m <sub>4</sub> / hau <sup>2</sup> / ji <sup>3</sup> / si <sup>3</sup>
Sorry

廣 Gwong <sup>2</sup>	東 Dung <sup>1</sup>	話 Waa <sup>2</sup>	真 Zan <sup>1</sup>	係 hai <sub>6</sub>	好 hou <sup>2</sup>	難 naan <sub>4</sub>	啊， aa <sub>3</sub>
Cantonese			really	very	difficult	(particle)	
睇 tai <sup>2</sup>	嚟 lai <sub>4</sub>	我 ngo <sup>5</sup>	要 jiu <sub>3</sub>	講 gong <sup>2</sup>	多 do <sup>1</sup>	啲， di <sup>1</sup>	
seems	I	have to	say	more			

學	多 啲	先	喇。」	<p>《同公公婆婆食飯》係「冚啖吟粵文讀本」系列 Lv2 嘅故仔書。"Dinner With Grandparents" is a title from the Hambaanglaang Cantonese Graded Readers (Lv2).</p> <p>【鳴謝 Attribution】"Dinner With Grandparents" (Cantonese), written by Louis Tam, illustrated by swmman, published by HamBaangLaang (© HamBaangLaang, 2020) under a CC BY 4.0 license on hambaanglaang.hk</p> <p>Video: <a href="https://www.youtube.com/watch?v=d74Vu9rV5tA">https://www.youtube.com/watch?v=d74Vu9rV5tA</a></p>
hok <sub>6</sub>	do <sup>1</sup> di <sup>1</sup>	sin <sup>1</sup>	laa <sub>3</sub>	
learn	more	first	already	





取之社區，用之社區

*From the community, by the community*

**hambaanglaang.hk**

實體書 · 活動 · 埋嚟睇睇

books · activities · and more

